

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50676 COMUNICACION INTERCULTURAL

Grupo 1

Presentación

El de Comunicación Intercultural es un curso especializado en pragmática intercultural donde se hace especial hincapié en los problemas interpretativos que se dan entre diversas lenguas que vehiculan culturas distintas. Por este motivo se hace un repaso a las teorías de la comunicación y de la información y luego se aplican los conocimientos pragmáticos fundamentales a la comunicación internacional, en particular a los problemas de malentendidos interculturales que puedan surgir de las negociaciones.

Programa Básico

Objetivos

El objetivo básico de la materia es hacer conscientes a los alumnos del Máster de la importancia del mantenimiento comunicativo en entornos exolingües (fundamentales para el traductor), así como el hacerlos capaces de analizar las causas habituales del colapso comunicativo entre hablantes de lenguas diversas y pertenecientes a ethos culturales distintos. Asimismo, se pretende que los alumnos sean capaces de localizar situaciones potencialmente llamadas al colapso comunicativo o incluso al conflicto declarado cuando se emplean sistemas lingüísticos no maternos.

Programa de Teoría

1. Teoría general de la comunicación: Información y comunicación. De la acción a la interacción. El modelo lineal. La teoría crítica de la comunicación. El modelo interaccionista. Modelo actual de comunicación: de la intersubjetividad al sistema global.
2. Comunicación intercultural: Cultura e investigación etnográfica. Cosmovisión cultural. Ethos cultural y comunicación en un mundo globalizado. Las aportaciones de la antropología cultural.
3. Los actos de habla desde la perspectiva intercultural. El agradecer de las culturas. Variabilidad de los actos de habla indirectos. Neutralización de actos de habla. Uso indirecto de los actos de habla. El insulto desde el punto de vista de la comunicación intercultural. Cómo se despiden uno en diversas culturas. Los principios en liza en la comunicación intercultural: el modelo de Briz (2006); el modelo de Hernández Sacristán (1999; 2003).
4. La señalización en las culturas según su ethos cultural: La deixis espacial y temporal. La deixis social y sus divergencias. La deixis textual: cómo se hace un texto en francés y en japonés. La autorreferencia del hablante-autor: el plural de modestia. El plural colaborativo.
5. Los implícitos comunicativos en las culturas y la aplicación de la máximas conversacionales: Los explícitos postliterales. Los implícitos preliterales. Los explícitos metalingüísticos. Por un análisis contrastivo de los implícitos desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Ruptura de los implícitos. ¿Qué puede aportar la traductología a la aplicación de las máximas conversacionales? Máxima de cualidad. Máxima de cantidad. Máxima de relación. Máxima de manera.
6. El principio general de cortesía y la comunicación intercultural: Diferencias en la praxis cortés. La distancia comunicativa y la inhibición comunicativa. Los peligros del malentendido por descortesía. Tipos de errores pragmáticos comunes. La posible corrección de los errores pragmáticos.
7. Estrategias conversacionales: Las reglas de cambio de turno en diversas culturas. La actividad negociadora. Los cumplidos y la interpretación del acoso. Las invitaciones y sus turnos. Identidad y conversaciones telefónicas. Invitaciones desde la perspectiva intercultural. Una compraventa: algo más complicado de lo que parece. Ritualizaciones verbales y diferencias culturales. La valoración del silencio. La comunicación no verbal desde el punto de vista intercultural.
8. Conclusiones. Por qué es esencial estudiar la comunicación intercultural en el mundo globalizado. Carácter terapéutico del estudio intercultural. La prevención del error pragmático y del conflicto. Deshaciendo estereotipos entre culturas.

Programa Práctico

A lo largo del curso se enfrentará a los alumnos con situaciones comunicativas de naturaleza exolingüe potencialmente conflictivas, tanto en lo relativo a los actos de habla como a la deixis, al concepto de cortesía y descortesía, o al discurso referido aplicables en diversos ethos culturales. Al final de curso los alumnos habrán tenido que seleccionar uno de estos problemas comunicativos y haber aplicado los conocimientos básicos de la materia al análisis de una de estas situaciones dadas entre hablantes de dos lenguas y culturas diversas de un modo original y personal, proporcionando, paralelamente, soluciones posibles para la evitación final del conflicto.

Evaluación

El profesor empleará un método mixto para establecer los criterios de evaluación. Por un lado, la resolución de las actividades (unas 10) durante el curso por parte del alumno, en variable grado de satisfacción, puede suponer hasta un 40% del valor total de la nota definitiva. Por otra parte la elección y el planteamiento, así como el desarrollo del análisis de un caso concreto (y no tratado) escogido por el alumno, con fundamentación teórica adecuada y una bibliografía especializada, puede llegar a suponer hasta el 60% de la nota final asignatura. Se valorará, especialmente, la implicación del alumno en la resolución de cuestiones comunicativas entre lenguas y culturas diversas potencialmente conflictivas o abocadas al colapso comunicativo.

Bibliografía
